

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | aż do stu talentów* srebra, aż do stu korów** pszenicy, aż do stu batów*** wina i aż do stu batów oliwy, soli zaś bez ograniczenia. ****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | aż do stu talentów srebra, stu korców pszenicy, stu batów wina i stu batów oliwy, a co do soli — bez ograniczeń.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Aż do stu talentów srebra, stu kor pszenicy, stu bat wina, stu bat oliwy, a soli bez ograniczenia.                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Aż do sta talentów srebra i aż do sta korcy pszenicy, i aż do sta wiader wina, i aż do sta bareł oliwy, a soli bez miary.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | aż do sta talentów srebra i aż do sta korcy pszenice, i aż do sta batów wina, i do sta batów oliwy, a soli bez miary.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | aż do stu talentów srebra, stu kors pszenicy, stu bat wina, stu bat oliwy, a soli bez ograniczenia.                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Aż do stu talentów srebra, stu korców pszenicy, stu baryłek wina i stu baryłek oliwy, soli zaś bez ograniczenia.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Aż do stu talentów srebra, stu korów pszenicy, stu batów wina, stu batów oliwy i soli bez ograniczeń.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | w granicach do stu talentów srebra, stu kor pszenicy, stu baryłek wina, stu baryłek oliwy oraz soli bez ograniczeń.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [a mianowicie] aż do stu talentów srebra, stu kor pszenicy, stu bat wina, stu bat oliwy, a soli bez ograniczenia.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж до сто талантів срібла і до сто мір пшениці і до сто мір вина і сто мір олії і соли, якій немає письма.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Aż do stu talentów srebra, do stu korców pszenicy, do stu batów wina, do stu batów oliwy, a soli bez przepisu.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | aż do stu talentów srebra i stu kor pszenicy, i stu bat wina, i stu bat oliwy, a soli bez ograniczeń.                                            |

1) talentów, aram. כֶּהָרִין , hl; tj. 5.000 kg.

2) korów, aram. כֹּרִין , hl; tj. 40.000 l.

3) batów, aram. בָּתִּין , hl; tj. 4.000 l.

4) bez ograniczenia, aram. בְּלֹא קֶחַב , tj. bez pisania (ile).